

青年知识名著译丛

# 鲁宾逊漂流记

(下)

主编：周 林

〔英〕笛 福 著

北京银冠电子有限公司

## 图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. - 北京:  
内蒙古文化出版社, 2001.6  
ISBN 7-900060-23-5  
. 青... . 黄... . 文学知识-课外  
读物-作品集 . 117

青少年知识名著译丛·鲁宾逊漂流记

---

作 者:[英]笛 福

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

---

出版发行:北京银冠电子出版有限公司

社 址:北京海淀区增光路 45 号综合楼

邮政编码:100080

---

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总 印 张:498.50 字数:4 800 千字

版 次:2001 年 6 月第一版

2001 年 6 月第一次印刷

印 数:1-500 册

书 号:ISBN 7-900060-23-5 / I.05

总 定 价:5600.00 本册定价:16.00



# 目 录

《鲁宾孙飘流记(下)》 .....	1
-------------------	---

## 《鲁宾孙漂流记(下)》

〔英〕笛 福 著

你们知道,现在我在岛上已有了两个府邸……我也许可以这么称呼我的两处住所.一处是我的那个小小的城堡或帐篷.在小山脚下,四周筑起了围墙,后面是一个岩洞,现在,岩洞已扩大成好几个房间,或者说好几个洞室,一个套着一个.其中有一间最干燥最宽大,并且有一个门通到围墙外面,也可说是城堡外面.即通到了围墙和山石的连接处.在这一间里,我放满了前面提到过的那些陶土烧制成的大瓦缸,还摆放了十四五只大筐子,每只大筐子能装五六蒲式耳粮食,大部分装的是谷物.有的筐子里装着直接从茎秆上摘下来的穗子,有的装着我用手搓出来的谷粒.

那堵围墙我当时是用高大的树桩建成的;现在,这些树桩已长成了又大又密的树,谁都看不出后面会

住着人。

靠近住所，往岛内走几步，有两块庄稼地，在一片地势较低的地方。我准时耕种，准时收获。要是我需要更多的粮食，毗邻还有不少同样相宜的土地可以扩大。

另外，现在在我的乡间别墅那边，也有一座像样的庄园。首先，我有一间茅舍。这间茅舍还不断加以修理。也就是说，我经常修剪周围的树篱，使它保持一定的高度。我的梯子也一直放在树篱里面。那些树起初不过是一些树桩，可是现在却长得又粗又高了。我不断修剪树桩，希望能长得枝多叶茂，生机勃勃。后来，这些树真的长得蔚然成荫，使我十分称心如意。树篱中央，则搭着一顶帐篷。帐篷是用一块帆布做成的，用几根柱子支撑着，永远不需要修理或重搭。帐篷下放了一张睡榻，那是我用兽皮和其他一些柔软的材料做成的；那些兽皮当然是我从被打死的野兽身上剥下来的。睡榻上铺的一条毛毯是我从船上的卧具中拿下来

的；此外还有一件很大的值夜衣服用作盖被。我每次有事离开我的老住所时，就住在这座乡间府邸里。

与别墅毗邻的是我的圈地，里面放养着山羊。开始，我曾为了圈这块地，历尽艰辛。我竭尽全力，把篱笆做得十分严密，免得圈在里面的山羊逃出去。我不遗余力，辛勤劳动，在篱笆外插满了小木桩，而且插得又密又多，样子不像是篱墙，倒像是一个栅栏；在木桩之间，连手都插不进去。后来，在第三个雨季中，这些小木桩都长大了，成了一堵坚固的围墙，甚至比围墙还牢固。

这一切都可以证实我并没有偷懒。为了使生活舒适，我都会不遗余力地去完成。凡是必须做的事我觉得，手边驯养一批牲畜，就等于替自己建立一座羊肉、羊奶、奶油和奶酪的活仓库。无论我在岛上生活多少年……那怕是四十年……也将取之不尽，用之不竭。我与此同时，也认为，要想一伸手就能抓到这些山羊，就得把羊圈修筑得十分坚固，绝不能让它们到处

乱跑。我把这个主意彻底实施，结果木桩插得太密了，等它们长大后，我还只能拔掉一些呢！在这里，我还种了一些葡萄，我每年冬天贮藏的葡萄干，主要是从自己葡萄园里收获的葡萄晒制成的。这些葡萄干我都小心保藏，这是因为我现有食物中最富有营养最可口的食品。葡萄干不仅好吃，而且营养丰富，保证健康，增加寿命。

我的乡间别墅正处于我泊船的地方和我海边住所的中途，因此我每次去泊船处都要在这里停留一下。我常去看那条独木舟，并把船里的东西整理得井井有条。有时我也驾起独木舟出去消遣，但我再也不敢离岸太远冒险远航了，担心无意中被急流、大风或其他意外事故把我冲走或刮走，可是，这时我生活却发生了新的变化。

一天中午，我正走去看我的独木舟，在海边上忽然发现一个人的脚印；那是一个赤脚的脚印，清晰地印在沙滩上。这简直把我吓坏了。我呆站在那里，仿佛

挨了一个晴天霹雳，又像大白天见天到了鬼。我试图侧耳倾听，又环顾周围，可什么也没有听到，什么也没有见到。我跑上高地，向远处眺望，又在海边来回跑了几趟，可还是毫无结果。就这么一个脚印，再也找不到其他脚印。我跑到脚印前，看看还有没有别的脚印，看看它是不是我自己的幻觉。但是，脚印就是脚印，而且就这么一个，不容置疑。脚趾头。脚后跟，是一个完整的脚印。可在这儿这脚印是怎样留下来的呢？我没法知道，也无从猜测。这使我心烦意乱，像一个精神失常的人那样，头脑里尽是胡思乱想，后来就拔腿往自己的防御工事跑去，一路飞奔，脚不沾地。可我心里又恐怖至极，一步三回头，看看后面有没有人追上来，连远处的一丛小树，一枝枯树干，都会使我神经过敏，以为是人。一路上，我惊恐万状，头脑里出现各种各样的幻觉，幻觉里又出现各种各样荒诞不经的想法以及各种离奇古怪的妄想，简直一言难尽。

我一跑到自己的城堡……以后我就这样称呼

了……就一下子钻了进去，好像后面真的有人在追赶似的。至于我是按原来的办法，用梯子爬进去的呢，还是从我打通了的岩洞的门里钻进去的，连自己都记不得了，甚至到了第二天早上也记不起来。因为，跑进这藏身之所时，我心里恐怖已极，就象是一只受惊的野兔逃进自己的草窝里，一只狐狸逃进自己的地穴里，也没有像我这样胆颤心惊。

我一夜都没合眼。时间越长，我的疑虑反而越大。似乎这有点反常，也不合乎受惊动物正常的心理状态。原来主要是因为我自己大惊小怪，因而引起一连串的胡乱猜想，结果自己吓自己；而且，想的时间越长，越是会往坏处想。我有时候幻想着，那定是魔鬼在作怪；于是，我的理智便随声应和，支持我的想法。我想，其他人怎么会跑到那儿去呢？把他们送到岛上来的船在哪里呢？别的脚印又在什么地方呢？一个人又怎么可能到那边去呢？再一想，可是要是说魔鬼在那儿显出人形，不过是为了留下一个人的脚印，那又未免毫无

意义,因为我未必一定会看到它.我想,魔鬼若为了吓吓我,可以找到其它许多办法,何必留下这个孤单单脚印呢?更何况我住在岛的另一头,魔鬼绝不会头脑如此简单,把一个记号留在我十之八九看不到的地方,而且还留在沙滩上,因为只要一起大风,海潮就会冲得干干净净.这一切看来都不能自圆其说,也不符合我们对魔鬼的一般看法,在我们眼里,魔鬼总是十分精明狡猾的.

所有这一切都使我只能承认,害怕那是魔鬼的作为是毫无根据的.因此,我马上得出一个结论:那一定是某种更危险的生物,也就是说,一定是海岛对岸大陆上的那些野人来跟我作对.他们划着独木舟在海上航行,可能卷入了湍流,或碰上逆风,偶尔冲到或刮到海岛上.上岸后又不愿意留在这孤岛上,又回到了海上,要不然我该发现他们了.

当上述各种想法在我头脑里萦回时,开始我还庆幸自己当时没有在那边,也没有给他们发现我的小船.

要是他们真的看到了小船，就会断定这小岛上有人，说不定会来搜寻我。但是，我又胡思乱想起来，闪现了一些恐怖的想法。我想，他们可能已发现了我的小船，并且也已发现这岛上有人。又想，假如这样，他们一定会来更多的人把我吃掉；即使他们找不到我，也一定会发现我的围墙。那样，他们就会把我的谷物全都毁掉，把我驯养的山羊都劫走；最后，我只好活活被饿死。

恐惧心驱走了我全部的宗教信仰。在这之前，我亲身感受到上帝的恩惠，使我产生了对上帝的信仰；这种信仰现在完全消失了。过去，上帝用神迹赐给我食物；而现在，我似乎以为他竟无力来保护他所赐给我的食物了。于是，我责怪自己贪图安逸的生活，不肯多种一些粮食，只图能接得上下一季吃的就算了，似乎不会发生什么意外，以为我一定能享用地里收获的谷物。这种自我谴责是有道理的，因此我决定以后一定要屯积好两三年的粮食。这样，无论发生什么事，也

不致于因为缺乏粮食而饿死。

天命难测，人生显得多么光怪陆离，变化多端啊！在不同的环境下，人的感情又怎样变幻无常啊！我们今天所爱的，常常是我们明天所恨的；今天我们所追求的，常常是我们明天所逃避的；我们今天所希冀的，常常是我们明天所害怕的，甚至会吓得胆战心惊。现在，我自己就是一个生动的例子。我以前觉得，我最大的悲哀是被人类社会所抛弃，孤身一人，被汪洋大海所包围，与人世相隔绝，被贬黜而过着寂寞的生活。仿佛上天认定我不足与人类为伍，不足与其他人交往似的。我当时觉得，如果能见到一个人，对我来说不亚于死而复生，那将是上帝所能赐给我的最大的幸福，这种幸福仅次于上帝饶恕我在人间所犯的罪孽，让我登上天堂。可现在呢，我只要疑心可能会看到人，就会不寒而栗；只要看到人影，看到人在岛上留下的脚印无声无息地躺在那里，我就恨不得地上有个洞让我钻下去。

人生就是这么变幻无常。我惊魂稍定之后，产生了关于人生的离奇古怪的想法。我忽然认识到，我当前的境遇，正是大智大仁的上帝为我安排的。我既然无法预知天命，就应该服从上帝的绝对权力。因为，既然我是上帝创造的，他就拥有绝对的权力按照他的旨意来支配我和处置我；而我自己又曾冒犯过他，他自然有权力给我任何惩罚，这是合理的。我自己也理所当然地接受他的惩罚，因为我曾触犯了上帝。

于是，我又想到，既然公正而万能的上帝觉得应该这样惩罚我，当然他也有力量拯救我。如果上帝认为不应该拯救我，我就应该认命，绝对地、毫无保留地尊从上帝的旨意；而且，我也应该对上帝寄予希望，向他祈祷，静静地等候他圣意的吩咐和指示。

就这样苦思冥想，我花去了许多小时，许多天，甚至许多星期，许多个月。考虑的结果，在当时对我产生了一种特殊的影响，不得不在这里提一下。那就是：一

天清晨，我正躺在床上想着野人出现的危险，心里觉得惴惴不安。这时，我忽然想到《圣经》上的话：“在患难的时候你呼求我，我就必拯救你，而你要颂赞我。”

于是，我愉快地从床上爬起来，心里不但感到宽慰多了，而且获得了指引和鼓舞，虔诚地向上帝祈祷，祈求他能拯救我。做完祈祷之后，我就拿起《圣经》翻开来，首先就看到下面这句话：“等候上帝，要刚强勇敢，坚定你的意志，等候上帝！”这几句话给我难以言表的安慰。于是，我放下《圣经》，心里充满了感恩之情，也不再忧愁哀伤，至少当时不再难过了。

我就这样一会儿胡思乱想，一会儿疑神疑鬼，一会儿又反省冥思。有一天，我忽然觉得这一切也许全是我自己的幻觉。那只脚印可能是我下船上岸时自己留在沙滩上的。这个想法使我稍微高兴了一些，并竭力使自己相信，那确实是自己的幻觉，那不过是自己留下的脚印罢了。因为，我既然可以从那儿上船，当然也可以从那儿下船上岸。况且，我自己也无法确定哪

儿我走过，哪儿我没走过。如果证明最终那只不过是自己的脚印，我岂不成了个大傻瓜，就如同那些编造鬼怪恐怖故事的傻瓜，没有吓倒别人反而吓坏了自己！

于是，我又鼓足勇气，想去外面看看。我已经三天三夜没有走出城堡了，家里快断粮了，只剩一些大麦饼和水。此外，我还想到，那些山羊也该挤奶了，这项工作一直是我傍晚的消遣。那些可怜的家伙好久没挤奶，一定痛苦难挡。实际上，由于长久没有挤奶，有好几只几乎已挤不出奶而浪费掉了。

我相信那不过是自己的脚印，这一切只是自己在吓自己，就壮起胆子重新外出了，并跑到我的乡间别墅去挤羊奶。我一路上担惊受怕，一步三回头往身后张望，时刻准备丢下筐子逃命。如果有人看到我那走路的样子，认为我一定做了什么亏心事，或新近受了什么极大的惊吓哩……受惊吓这倒也是实情！

但是，我一连跑去挤了两三天奶，什么也没有看

到,我的胆子稍稍大了一点.心想,其实没有什么事情,都是我的想象罢了.可我还不能使自己确信那一定是自己的脚印,除非我再到海边去一趟,亲自看那个脚印,用自己的脚去比一比,看看是不是一样大;只有这样,我才能相信那是我自己的脚印.不料,我一到那边,首先发现的是,当初我停放小船时,绝对不可能在那儿上岸;其次,当我用自己的脚要去比那脚印时,发现我的脚小得多.这两个情况又使我立即胡思乱想起来,并使我忧心忡忡,惴惴不安.结果我吓得浑身颤抖,好像发疟疾一样.我马上跑回家里,深信至少一个人或一些人上过岸.总之,岛上已经有人了,说不准什么时候会对我发起突然袭击,使我措手不及.至于我应采取什么对策进行防卫,却仍毫无头绪.

唉!在恐惧中人所作出的决定是多么荒唐可笑啊!凡是理智提供他们保护自己的各种办法,一旦恐惧心占了上风,他们就不知道应该如何使用这些办法了.我的第一个想法,就是把那些围墙拆掉,把所有围地